

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35623
Nom	Traducció general inversa espanyol-català / anglès
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	7 - Traducció general en llengua B (anglès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
GONZALEZ PASTOR, DIANA MARIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1
- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)



- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

L'objectiu del grau en Traducció i Mediació Interlingüística consisteix a formar professionals capacitats per a realitzar tasques de traducció o mediació comunicativa interlingüística i intercultural, per a tot tipus de textos, respectant els estàndards de qualitat. L'assignatura *Traducció Inversa Llengua A—Anglesa* constitueix la darrera fase de contacte amb els materials de pràctica de la traducció i amb caràcter de formació general. La seua funció és iniciar els estudiants en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos en llengua anglesa, per mitjà d'una pràctica guiada.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Veure versió en espanyol.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.



- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Veure la versió en espanyol.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Unitat 1. Introducció a la traducció inversa espanyol/català-anglès.

2. Unitat 2. Tècniques de traducció espanyol/català-anglès

3. Unitat 3. Recursos per a la traducció.

4. Unitat 4. Pràctica de la traducció inversa (textos generals)

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Veure versió en espanyol.

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a aquesta assignatura, així com per a la resta de la matèria, podrà valorar els següents aspectes:

- a) Exàmens escrits
- b) Pràctiques de traducció durant el curs
- c) Desenvolupament de projectes de traducció
- d) Altres activitats presencials o no presencials.

L'examen (o exàmens) consistirà(n) fonamentalment en exercicis de pràctica de la traducció, així com l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. (En la Guia Docent ampliada, el/la professor/a especificarà la modalitat concreta de les proves o exàmens, així com els percentatges corresponents).

El professor o professora, si escau, indicarà al començament del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) hauran de considerar-se com a no recuperables per a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Baer, B. J and Mellinger, C.D. (eds.) (2019). Translating Texts: An Introductory Coursebook on Translation and Text Formation. London/NewYork: Routledge.
- Beeby, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.
- Campbell, S. (1998) Translating into the Second language (Applied Linguistics and Language Study). New York: Longman.
- Haywood, L.M., Thompson, M. & Herve, S. (2009). Thinking Spanish Translation: A course in translation method: Spanish to English. London/New York: Routledge.
- Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.) (2003), La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Atrio.
- Pokorn, N.J. (2005) Challenging the Traditional Axioms. Translation into non-mothertongues. Benjamins Translation Library, 62. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam Philadelphia.



Complementàries

- The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins. <<http://www.collinsdictionary.com/>>
- The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Merriam Websters Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>).
- The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press.
- Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf.
- British National Corpus <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>.
- Corpus del español <<http://www.corpusdelespanol.org/>>.
- Corpus de referencia del español actual <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- International Corpus of English <<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>>. English: texts reflecting different geographical variants
- Collins Spanish-English dictionary online: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/espanol-ingles>
- Gran diccionario español-inglés inglés español. Edinburgh and Barcelona: Larousse